

Міністерство освіти і науки України
Ministry of Education and Science of Ukraine

Філологічні трактати

Филологические трактаты

Philological Treatises

Науковий журнал
Scientific Journal

Заснований у 1994 році

Founded in 1994

Том 8, № 3' 2016

Vol. 8, № 3' 2016

Суми Сумський державний університет
Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Sumy Sumy State University
Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до видання рішенням вченої ради
Сумського державного університету,
(протокол № 5 від 10.11.2016 року)

Адреса редакції СумДУ:
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007
Тел. (0542) 66-51-33
E-mail: journals@sci.sumdu.edu.ua

Адреса редакції ХНУ:
майдан Свободи, 6, м. Харків, 61022
Тел. (0572) 707-53-42

Свідоцтво про державну реєстрацію
КВ № 15593-4065ПР від 09.07. 2009 р.

Видання є фаховим у галузі філологічних наук,
Наказ МОНУ № 1328 від 21.12.2015 р.

© Сумський державний університет, 2016
© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2016

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Ткаченко О. Г.,	головний редактор, доктор філол. наук, професор;
Кобякова І. К.,	заступник головного редактора, кандидат філол. наук, професор;
Жиленко І. Р.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Медвідь О. М.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Баранова С. В.,	кандидат філол. наук, доцент;
Безхутрий Ю. М.,	доктор філол. наук, професор;
Борзенко О. І.,	доктор філол. наук, професор;
Горболіс Л. М.,	доктор філол. наук, професор;
Гулановські Я.,	Польща;
Євграфова А. О.,	кандидат філол. наук, доцент;
Журавльова Є. О.,	доктор філол. наук, професор, Казахстан;
Зарва В. А.,	доктор філол. наук, професор, академік НАН України;
Зацний Ю. А.,	доктор філол. наук, професор;
Калантасвська Г. П.,	кандидат філол. наук, доцент;
Космеда Т. А.,	доктор філол. наук, професор, Польща;
Литвиненко Г. І.,	доцент;
Мартинюк А. П.,	доктор філол. наук, професор;
Маслова В. А.,	доктор філол. наук, професор, Білорусь;
Михайлин І. Л.,	доктор філол. наук, професор;
Пашенко Є. М.,	доктор філол. наук, професор, Хорватія;
Попович Л.,	доктор філол. наук, професор, Сербія;

EDITORIAL BOARD

Tkachenko O. G.,	Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor;
Kobyakova I. K.,	Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Professor;
Zhylenko I. R.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Medvid O. M.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Baranova S. V.,	Candidate of Philology, Associate Professor;
Bezkhutryi Yu. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Borzenko O. I.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Horbolis L. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Gulanowski J.,	M.A., Poland;
Yevhrafova A. O.,	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Zhuravliova E. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan;
Zarva V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU;
Zatsnyi Yu. A.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Kalantaiavska H. P.,	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Kosmeda T. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Lytvynenko G. I.,	Associate Professor;
Martyniuk A. P.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Maslova V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Belarus;
Mykhailyn I. L.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Pashchenko E.,	D.Sc. in Philology, Professor, Croatia;
Popovich L.,	D.Sc. in Philology, Professor, Serbia;

Радишевський Р. П.,	доктор філол. наук, професор, член- кореспондент НАН України;	Radyshevskiy R. P.,	D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU;
Самохіна В. О.,	доктор філол. наук, професор; академік АН ВО України	Samokhina V. O.,	D.Sc. in Philology, Professor; Academician of the Higher Education Academy of Sciences of Ukraine;
Серебрянська І. М.	кандидат філол. наук, доцент;	Serebryanska I. M.	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Солощук Л. В.,	доктор філол. наук, професор;	Soloshchuk L. V.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Стаменова А.,	доктор філософії, доцент, Болгарія;	Stamenova A.,	PhD, Associate Professor, Bulgaria;
Сухарський Р.,	доктор філол. наук, професор, Польща;	Sucharski R. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Ткачук М. П.,	доктор філол. наук, професор;	Tkachuk M. P.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Черноватий Л. М.,	доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України;	Chernovatyi L. M.,	D.Sc. in Pedagogy, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Швачко С. О.,	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України;	Shvachko S. O.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Шевченко І. С.,	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України.	Shevchenko I. S.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine.

Наукове видання

Філологічні трактати

Науковий журнал

(*Українською, російською, англійською,
німецькою, французькою та польською мовами*)

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: journals@sci.sumdu.edu.ua

Стиль та орфографія авторів збережені.

Комп'ютерне складання та верстання С. В. Чечоткіної
Художник-оформлювач О. М. Чередниченко

Підписано до друку 10.11.2016. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк 17,47. Обл.-вид. арк. 17,13.

Наклад 100 пр. Замовлення № ____.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру

ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,

майдан Свободи, 6, м. Харків, 61022.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру

ДК № 3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у видавництві СумДУ,
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

ЗМІСТ

МОВОЗНАВСТВО

<i>Анохіна Т. О.</i> Онтогносеологічне осмислення метазнаків «жанр», «текст» і «стиль».....	7
<i>Дорофєєва М. С.</i> Дискурсивні помилки у синергетиці спеціального перекладу.....	15
<i>Ermolenko S. W., Rozhchenko D. O.</i> Englische Entlehnungen in den Graffiti in den deutschsprechenden Ländern.....	26
<i>Кукаріна А. Д.</i> Інтерпретація результатів дослідження способів перекладу абревіатур медичного дискурсу.....	31
<i>Nazarenko O., Ivanenko O., Vitchenko V.</i> Communicative Orientation of Proper Names in English Fairy Tale Discourse.....	40
<i>Прищепчук І. О.</i> Реалізація семантичної моделі «фізичні та емоційні стани людини – світіння» у германських і слов'янських мовах.....	44
<i>Серебрянська І. М.</i> Мовна реалізація проблематики вищої освіти на шпальтах українських газет.....	52
<i>Сокіл Б. М.</i> Руські послы в австрійському парламенті та питання руської (української) мови.....	61
<i>Shvachko S. A., Kobyakova I. K., Kovtun V. A.</i> The Major Objectives of Translatology.....	71
<i>Shchyhlo L. V.</i> The Formation and the Evolution of Suffixation in the Sphere of German Substantive Word-Formation.....	77

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Варенікова О. В.</i> П. Филипович про завдання шевченкознавства у збірнику 1925 року «Шевченко та його доба».....	78
<i>Гетманець М. Ф., Гетманець І. О.</i> К вопросу о юморе в «Педагогической поэме» А. С. Макаренко.....	88
<i>Давидюк Л. М.</i> Хатні духи в народних віруваннях західних поліщуків (до XXI століття).....	94
<i>Калантаєвська Г. П.</i> Гуманітарна сфера життя українського суспільства у «Щоденниках» Сергія Єфремова.....	101
<i>Подолька Н. С.</i> Дмитро Загул та його український переклад «Слова о полку Ігоревім».....	112
<i>Смольницька О. О.</i> Інтермедіальна імагологія жіночого лідерства (на прикладі образів Єлизавети I Англійської Тюдор і Марії I Стюарт-Шотландської).....	118
<i>Цуркан І. М.</i> Символіка птахів у творчості Олександра Олеся та європейських символістів.....	129

РЕЦЕНЗІЇ

<i>Мафтин Н. В.</i> Veritas in profundo: нове прочитання українського романного дискурсу другої половини XIX століття (Матвєєва Т. С. Український роман другої половини XIX століття: модель світу, жанрові трансформації. – Харків : Вид-во ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2016. – 420 с.).....	138
---	-----

TABLE OF CONTENTS

LINGUISTICS

<i>Anokhina T.</i> Ontognoseological Treatment of Metasigns: “Genre”, “Text” and “Style”	7
<i>Dorofeyeva M. S.</i> Discursive Mistakes in the Specialized Translation Synergetics	15
<i>Ermolenko S. W., Rozhchenko D. O.</i> Englische Entlehnungen in den Graffiti in den deutschsprechenden Ländern.....	26
<i>Kukarina, A. D.</i> Interpretation of the Research Results of the Abbreviations in the Medical Discourse Translation	31
<i>Nazarenko O., Ivanenko O., Vitchenko V.</i> Communicative Orientation of Proper Names in English Fairy Tale Discourse	40
<i>Pryshepchuk I. O.</i> The Realisation of the Semantic Model “Physical and Emotional States – Light” in Germanic and Slavonic Languages	44
<i>Serebrianska I. N.</i> Language Realization of Higher Education Issues in Ukrainian Newspapers.....	52
<i>Sokil B. M.</i> Rus Ambassadors in the Austrian Parliament and Issue of the Rus (Ukrainian) Language.....	61
<i>Shvachko S. A., Kobyakova I. K., Kovtun V. A.</i> The Major Objectives of Traslatology	71
<i>Shchyhlo L. V.</i> The Formation and the Evolution of Suffixation in the Sphere of German Substantive Word-Formation.....	77

LITERATURE

<i>Varenikova O. V.</i> P. Fylypovych About Tasks of Shevchenko Studies in the Book of 1925 «Shevchenko and His Era»	78
<i>Getmanets M. F., Getmanets I. O.</i> On the Issue About Humor in “The Pedagogical Poem” by A. S. Makarenko	88
<i>Davydiuk L.</i> Domestic Spirits in the Folk Beliefs of Western Polishchuks (Before XXI Century).....	94
<i>Kalantaievska H. P.</i> Humanitarian Sphere of Life of Ukrainian Society in S. Yefremov’s “Diaries”	101
<i>Podolyaka N. S.</i> Dmitry Zagul and His Ukrainian Translation of «The Tale of Igor’s Campaign»	112
<i>Smolnytska O. O.</i> Intermedial Imagology of Feminine Leadership	118
<i>Tsurkan I.</i> Ornithomorphic Symbols in the Creation of Oleksandr Oles and European Symbolists	129

REVIEWS

<i>Maftyn N. V.</i> Veritas in Profundo: New Reading of the Ukrainian Novel Discourse of the Second Half of the XIX Century (Matveeva T. S. <i>Ukrainian Novel of the Second Half of the XIX Century: The Model of the World, Genre Transformations</i> . Kharkiv, V. N. Karazin Kharkiv National University Publ., 2016. 420 p.).....	138
--	-----